



FERNÁN CABALLERO

BELLA FLOR

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



SPANISCH

Fernán Caballero

Bella Flor

*Aus dem Spanischen übersetzt von
Tina Schwarz*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Fernán Caballero

Deutsche Übersetzung: Tina Schwarz

Audiobook: EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-394-0 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-397-1 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) verfügbar.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Bella Flor



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s17>

Había una vez un padre que tenía dos hijos (es war einmal ein Vater, der zwei Söhne hatte); el mayor le tocó la suerte de soldado (dem älteren fiel das Los des Soldaten zu; *tocar* — *zufallen*), y fue a América (und er ging nach Amerika), donde estuvo muchos años (wo er viele Jahre blieb; *estar*). Cuando volvió (als er zurückkehrte; *volver*), su padre había muerto (war sein Vater gestorben), y su hermano disfrutaba del caudal (und sein Bruder genoss das Vermögen; *disfrutar* — *genießen*; *caudal*_m — *Vermögen*) y se había puesto muy rico (und war sehr reich geworden; *ponerse* — *werden*). Fuese a casa de este (er ging zu dessen Haus; *irse*), y le encontró bajando la escalera (und fand ihn die Treppe herunterkommend).

-¿No me conoces (erkennst du mich nicht; *conocer*)? -le preguntó (fragte er ihn).

El hermano le contestó con mala manera que no (der Bruder antwortete ihm unfreundlich: «mit schlechter Art», dass nicht; *manera*_f — *Art, Weise*).

Había una vez un padre que tenía dos hijos; el mayor le tocó la suerte de soldado, y fue a América, donde estuvo muchos años. Cuando volvió, su padre había muerto, y su hermano disfrutaba del caudal y se había puesto muy rico. Fuese a casa de este, y le encontró bajando la escalera.

-¿No me conoces? -le preguntó.

El hermano le contestó con mala manera que no.

Entonces se **dio a conocer** (*dann gab er sich zu erkennen; **darse a conocer** — sich zu erkennen geben*), y su hermano le **dijo** (*und sein Bruder sagte ihm*) **que fuese al granero** (*er solle zum Kornspeicher gehen; **grano**_m — Korn*), y **que allí hallaría un arca** (*und dass er dort eine Truhe finden würde; **hallar***), **que era la herencia** (*die das Erbe war*) **que le había dejado su padre** (*das ihm sein Vater hinterlassen hatte*), y **siguió su camino sin hacerle más caso** (*und setzte seinen Weg fort, ohne ihm weitere Beachtung zu schenken; **seguir; hacer caso de** — **beachten, sich kümmern um; caso**_m — Fall; Beachtung*).

2

Entonces se dio a conocer, y su hermano le dijo que fuese al granero, y que allí hallaría un arca, que era la herencia que le había dejado su padre, y siguió su camino sin hacerle más caso.

Subió al granero (er stieg zum Kornspeicher hinauf; *subir*), y halló un arca muy vieja (und fand eine sehr alte Truhe), y dijo para sí (und sagte zu sich):

-¿Para qué me puede a mí servir este desvencijado arcón (wozu kann mir diese klapprige Truhe dienen; *desvencijado* — *klapprig, wackelig*)? ¡Pero anda con Dios (aber geh mit Gott = aber was soll's)! Me servirá para hacer una hoguera y calentarme (sie wird mir dazu dienen, ein Feuer zu machen und mich zu wärmen; *hoguera_f* — *Feuer*), que hace mucho frío (denn es ist sehr kalt).

3

Subió al granero, y halló un arca muy vieja, y dijo para sí:

-¿Para qué me puede a mí servir este desvencijado arcón? ¡Pero anda con Dios! Me servirá para hacer una hoguera y calentarme, que hace mucho frío.

Cargó con él (er lud sie auf /seine Schultern/; *cargar con* — *aufladen*) y se fue a su mesón (und ging zu seiner Herberge), donde cogió un hacha (wo er eine Axt nahm; *coger*) y se puso a hacer pedazos el arcón (und anfang, die Truhe in Stücke zu schlagen; *ponerse a* — *anfangen zu*; *pedazo_m* — *Stück*), y de un secreto que tenía (und aus einem Geheimfach, das sie hatte; *secreto_m* — *Geheimnis*; *Geheimfach*) cayó un papel (fiel ein Papier /heraus/; *caer*). Cogiolo (er nahm es; *coger* — *nehmen*), y vio que era la escritura de una crecida cantidad (und sah, dass es die Urkunde über eine beträchtliche Summe war; *escritura_f* — *Urkunde*; *Schriftstück*; *crecido* — *beträchtlich*; *crecer* — *wachsen*) que adeudaban a su padre (die man seinem Vater schuldete; *adeudar* — *schulden*; *deuda_f* — *Schuld*). La cobró (er kassierte sie ein), y se puso muy rico (und wurde sehr reich).

4

Cargó con él y se fue a su mesón, donde cogió un hacha y se puso a hacer pedazos el arcón, y de un secreto que tenía cayó un papel. Cogiolo, y vio que era la escritura de una crecida cantidad que adeudaban a su padre. La cobró, y se puso muy rico.

Un día que iba por la calle (eines Tages, als er die Straße entlangging; *ir*) encontró a una mujer que estaba llorando amargamente (traf er eine Frau, die bitterlich weinte; **amargo** — *bitter*); la preguntó qué tenía (er fragte sie, was sie hatte = was mit ihr los war; *tener*), y ella le contestó (und sie antwortete ihm) que su marido estaba muy malo (dass ihr Mann sehr krank war; **malo** — *schlecht; krank*), y que no solo no tenía para curarlo (und dass sie nicht nur kein /Geld/ hatte, um ihn zu heilen), sino que se lo quería llevar a la cárcel un acreedor (sondern dass ihn auch ein Gläubiger ins Gefängnis bringen wollte; *querer*), al que no podía pagar lo que le debía (dem sie nicht bezahlen konnte, was sie ihm schuldete; *deber*).

5

Un día que iba por la calle encontró a una mujer que estaba llorando amargamente; la preguntó qué tenía, y ella le contestó que su marido estaba muy malo, y que no solo no tenía para curarlo, sino que se lo quería llevar a la cárcel un acreedor, al que no podía pagar lo que le debía.

-No se apure usted (beunruhigen Sie sich nicht; **apurarse** — *sich beunruhigen; apuro_m* — *Verlegenheit; Klemme*) -le dijo José (sagte José zu ihr)-. No llevarán a su marido a la cárcel (man

wird Ihren Mann nicht ins Gefängnis bringen), **ni venderán lo que tiene** (noch wird man verkaufen, was er hat), **que yo salgo a todo** (denn ich komme für alles auf; *salir a — aufkommen für*); **le pagaré sus deudas** (ich werde seine Schulden bezahlen), **le costearé su enfermedad** (ich werde für seine Krankheit aufkommen; *costear — bezahlen; die Kosten tragen*) y **su entierro**, si se muere (und für sein Begräbnis, wenn er stirbt; *morir*).

Y así lo hizo todo (und so tat er alles). Pero se encontró (aber er stellte fest; *encontrarse*) **que cuando el pobre se hubo muerto** (dass, als der Arme gestorben war), **después de pagado el entierro** (nachdem das Begräbnis bezahlt war), **no le quedaba un real** (ihm kein Real /mehr/ blieb = er keinen Pfennig mehr hatte), **habiendo gastado toda su herencia en esa buena obra** (da er sein ganzes Erbe für dieses gute Werk ausgegeben hatte; *gastar — ausgeben; aufbrauchen*).

6

-No se apure usted -le dijo José-. No llevarán a su marido a la cárcel, ni venderán lo que tiene, que yo salgo a todo; le pagaré sus deudas, le costearé su enfermedad y su entierro, si se muere.

Y así lo hizo todo. Pero se encontró que cuando el pobre se hubo muerto, después de pagado el entierro, no

le quedaba un real, habiendo gastado toda su herencia en esa buena obra.

-Y ahora ¿qué hago (und was mache ich jetzt)? -se preguntó a sí mismo (fragte er sich selbst)-. Ahora, que no tengo que comer (jetzt, wo ich nichts zu essen habe). Me iré a una corte (ich werde an einen Hof gehen), y me pondré a servir (und mich in Dienst stellen; *ponerse a* — *anfangen, etwas zu tun; servir* — *dienen*).

Así lo hizo (so tat er es), y entró de mozo en el palacio del rey (und trat als Diener in den Palast des Königs ein; *mozo_m* — *Bursche; Diener*).

Se portó tan bien (er benahm sich so gut; *portarse* — *sich benehmen*) y el rey lo quería tanto (und der König mochte ihn so sehr), que lo fue ascendiendo (dass er ihn beförderte; *ascender*) hasta que lo hizo su primer gentilhombre (bis er ihn zu seinem ersten Edelmann machte; *gentilhombre_m* — *Edelmann; Kammerherr*).

7

-Y ahora ¿qué hago? -se preguntó a sí mismo-. Ahora, que no tengo que comer. Me iré a una corte, y me pondré a servir.

Así lo hizo, y entró de mozo en el palacio del rey.

Se portó tan bien y el rey lo quería tanto, que lo fue ascendiendo hasta que lo hizo su primer gentilhombre.

Entre tanto, su descastado hermano había empobrecido (unterdessen war sein entarteter Bruder verarmt; **entre tanto** — *inzwischen; unterdessen*; **descastado** — *entartet; verderbt*; **empobrecer** — *verarmen*; **pobre** — *arm*), y le escribió pidiéndole que le amparase (und schrieb ihm, ihn um Schutz bittend; *pedir*; **amparar** — *beschützen; in Schutz nehmen*; **amparo**_m — *Schutz*); y como José era tan bueno (und da José so gut war), lo amparó (beschützte er ihn), pidiendo al rey le diese a su hermano un empleo en Palacio (den König bittend, seinem Bruder eine Anstellung im Palast zu geben; **empleo**_m — *Anstellung*), y el rey se lo concedió (und der König gewährte es ihm; **conceder** — *gewähren; zugestehen*).

8

Entre tanto, su descastado hermano había empobrecido, y le escribió pidiéndole que le amparase; y como José era tan bueno, lo amparó, pidiendo al rey le diese a su hermano un empleo en Palacio, y el rey se lo concedió.

Vino, pues, pero en lugar de sentir gratitud hacia su hermano (er kam also, aber anstatt Dankbarkeit gegenüber seinem Bruder zu empfinden; *gratitud*), lo que sentía era envidia al verlo privado del Rey (fühlte er Neid, als er sah, dass er vom König bevorzugt wurde; *privado*_m — *Günstling*; *privar con alguien* — *mit jemandem vertraut sein*; *jemandes Vertrauen genießen*; *privar* — *berauben*; *bevorzugen*), y se propuso perderlo (und nahm sich vor, ihn zu verderben; *proponerse* — *sich vornehmen*; *perder* — *verlieren*; *verderben*). Para eso, se puso a inquirir (dafür fing er an herauszufinden; *ponerse a*; *inquirir* — *nachforschen*) lo que para su intento le importaba averiguar (was für seine Absicht wichtig war zu erfahren; *intento*_m — *Absicht*, *Vorhaben*; *importar* — *wichtig sein*; *von Bedeutung sein*; *averiguar* — *herausfinden*; *ermitteln*), y supo que el rey estaba enamorado de la princesa Bella-Flor (und erfuhr, dass der König in die Prinzessin Bella-Flor verliebt war; *enamorado* — *verliebt*; *enamorar* — *sich verlieben*; *amor*_m — *Liebe*), y que esta, como que era el rey viejo y feo (und dass diese, da der König alt und hässlich war), no le quería (ihn nicht wollte = liebte), y se había ocultado en un palacio escondido por esos breñales (und sich in einem verborgenen Palast in diesem Dickicht versteckt hatte; *ocultarse* — *sich verbergen*; *oculto* — *verborgen*, *geheim*; *esconder* — *verstecken*, *verbergen*; *breñal*_m — *Dickicht*; *Gestrüpp*), nadie sabía dónde (niemand wusste wo).

Vino, pues, pero en lugar de sentir gratitud hacia su hermano, lo que sentía era envidia al verlo privado del Rey, y se propuso perderlo. Para eso, se puso a inquirir lo que para su intento le importaba averiguar, y supo que el rey estaba enamorado de la princesa Bella-Flor, y que esta, como que era el rey viejo y feo, no le quería, y se había ocultado en un palacio escondido por esos breñales, nadie sabía dónde.

El hermano fue y le dijo al rey (der Bruder ging und sagte dem König) que José sabía dónde estaba la Bella-Flor (dass José wüsste, wo Bella-Flor war), y correspondía con ella (und mit ihr korrespondierte). Entonces el rey, muy airado (da wurde der König sehr zornig; *airarse* — *zornig werden; wütend werden; ira_f* — *Zorn; Wut*), mandó venir a José (befahl José zu kommen; *mandar* — *befehlen; anordnen*) y le dijo que fuese al momento a traerle la princesa Bella-Flor (und sagte ihm, er solle sofort gehen und ihm die Prinzessin Bella-Flor bringen; *traer* — *bringen; holen*), y que, si se venía sin ella (und wenn er ohne sie zurückkäme; *venirse* — *zurückkommen*), lo mandaría ahorcar (würde er ihn hängen lassen; *mandar* — *befehlen; lassen*).

El hermano fue y le dijo al rey que José sabía dónde estaba la Bella-Flor, y correspondía con ella. Entonces el rey, muy airado, mandó venir a José y le dijo que fuese al momento a traerle la princesa Bella-Flor, y que, si se venía sin ella, lo mandaría ahorcar.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Spanische Zaubermärchen

La Dama del Lago

El príncipe Tomasito y San José

La gaita maravillosa

Los zapatos de hierro

El pandero de piel de piojo

El «Castillo de Irás y No Volverás»

Gustavo Adolfo Bécquer

Los ojos verdes

La promesa

El Monte de las Ánimas

La ajorca de oro

Fernán Caballero

Los caballeros del pez

Bella Flor

El pájaro de la verdad

Joaquín Dicenta

La casa quemada

Federico García Lorca

Doña Rosita la soltera

Juan Valera

La muñequita

El pájaro verde

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com